<table>
<tr><th>台語
Taiwanese</th><th>國語
Mandarin</th><th>英文
English</th></tr>
<tr>
<td>de6 si6 an1 ne0 wan1 yi1 zai6 ho6 mo5 gui4 diao5 ham3 bhe5 7hua1 do5 ki4 lin1 ne0 hia1 7yo1 si6 7kua1
1 就是這樣，阮一再被魔鬼刁難，無法度去你們那，於是決
dieng6 lao5 di6 ya1 diam4 wan1 pai4 ti4 mu6 jin1 wan1 tuan5 gi5 du1 7ho6 yim1 e5 de6 8hia1 ham6 dong5
定留在雅典；2 阮派鐵木真，阮傳基督福音的弟兄和同
gong1 ki4 te4 lin1 ne0 ga5 you3 guan4 ki6 wan1 bhe5 ai4 rin6 ho3 lang3 yin5 wui6 hong3 po4 hai6 o5 dang6
工，去替你們加油灌氣，3 阮不要任何人因爲被迫害而動
yo3 jin5 a1 ya6 si5 lin1 ne0 ga5 di5 zai2 8ya4 zu4 dieng6 ai4 hong3 po4 hai6 e6 gi4 7die1 ma5
搖。真子也是，你們自己知樣注定要被迫害的。4 記得嗎，
wan1 di6 lin1 ne0 hia1 e5 si5 ao5 de6 gong4 gui6 jiong5 lai3 de6 ai4 siu6 po4 hai6 e6 dai6 ji6 ya6 de6 an1
阮在你們那的時候就講過將來就要受迫害的；代志也就這
ne1 7hua1 sieng1 a1 wa1 an4 nai6 bhe6 diao3 de6 pai4 lang5 ki4 8kua4 mai2 a4 lin1 ne0 e5 sin4 8yiu4 jiu4
麼發生了。5 我按捺不住，就派人去看覓子你們的信仰究
jieng6 an1 8zua4 wa1 jin5 dan5 sin1 si5 mo6 7hua1 e6 ga6 lin1 ne0 bha3 ki6 a6 ho6 wan1 e5 jieng5 gong1 jin4
竟怎樣；我真耽心施魔法的給你們靨去了，讓阮的前功盡
hui6
廢。</td>
<td>1 就是這樣，我們一再被魔鬼刁難，不能去你們那裏，於是
決定留在雅典；2 我們派鐵木真，我們傳基督福音的弟兄和
同工，去替你們加油打氣，3 我們不要任何人因爲被迫害而動
搖。真的也是，你們自己知道注定了要被迫害的。4 記得嗎，
我們在你們那邊的時候就講過將來要受迫害的；事情也就
這麼發生了。5 我按捺不住，就派人去看看你們的信仰究竟
怎樣；我真耽心施魔法的把你們靨住了，讓我們前功盡廢。</td>
<td>叁 1 Therefore when we could bear it no
longer, we decided to be left alone in Athens; 2 and we sent Timothy, our brother and co-worker for God in proclaiming the gospel of Christ, to strengthen and encourage you for the sake of your faith, 3 so that no one would be shaken by persecutions. Indeed, you yourselves know that this is what we are destined for. 4
In fact, when we were with you, we told you beforehand that we were to suffer persecution; so it turned out, as you know. 5 For this reason, when I could bear it no longer, I sent to find out about your faith; I was afraid that somehow the tempter had tempted you and that our labor had been in vain.</td>
</tr>
<tr>
<td>ti4 mu6 jin1 7sua1 du1 he4 siong6 lin1 ne0 7hi1 bieng3 lai3 ga6 lin1 ne0 sin4 8yiu4 ham6 ai6 e5 he1 xiao5 7si1
6 鐵木真卻正好從你們那邊來，給你們信仰和愛的好消息
dua6 lai6 yi5 ya6 ga6 wan1 gong4 lin1 ne0 7yi1 di6 gi4 7die1 wan4 ya6 ko4 8siu6 bhe1 8gi4 wan1 e5 min5 de6
帶來。他也跟阮講你們一直記得阮，也渴想要見阮的面－就
ga6 wan1 8siu6 bhe1 8gi4 lin1 ne0 e5 min5 sio5 siang3 wui6 liao6 ji1 le5 wan1 di6 7ji1 gua1 tong4 ko4 ham6 zan5
跟阮想要見你們的面相像。7 爲了這個，阮在這些痛苦和殘
hai5 zu5 diong1 wui6 liao6 lin1 ne0 sin4 8yiu4 zu5 jin1 jin5 a1 ho6 liao6 wan4 7ji6 ze4 giong5 sim5 ze4
害之中，爲了你們信仰之真，真子給了阮一劑强心劑。8
ji1 yao6 di6 zu4 zu5 diong1 kia6 wen4 lan1 de6 nieng5 sun5 wa4 wui6 loa6 lin4 ne0 wan1 di6 sin3 min6 jieng3
祇要在主之中站穩，阮就能存活。9 爲了你們，阮在神面前
si6 lua6 8zua4 e5 kuai4 7lo1 wan1 ru5 ho3 be4 8da1 7die1 liao4 sin3 ne0 bhe5 hun1 jio4 ya5 e5 wan1
是多麼的快樂，阮如何報答得了神呢？10 不分晝夜地，阮
jie5 jin4 so1 sieng3 gi5 de4 bhe1 ga5 lin1 ne0 min6 dui4 min5 lai5 mi5 bo4 lin1 ne0 sin4 sim1 e5 kang5 8kua5
竭盡所誠祈禱，要跟你們面對面，來彌補你們信心的空缺
zu5 cu6
之處。</td>
<td>6 鐵木真卻正好從你們那邊來，把你們信仰和愛的好消息帶
來。他也跟我們說你們一直記得我們，也渴想見我們的面－
就跟我們想見你們一樣。7 爲了這個，我們在這些痛苦和殘
害之中，爲了你們信仰之真，給了我們一劑强心劑。8 祇要
我們在主之中站穩就能存活。9 爲了你們，我們在神面前是
多麼的快樂，我們如何報答得了神呢？10 不分晝夜地，我們
竭盡所誠祈禱，要跟你們面對面來彌補你們信心的空缺。</td>
<td>6 But Timothy has just now come to us from you, and has brought us the good news of your faith and love. He has told us also that you always remember us kindly and long to see us – just as we long to see you. 7 For this reason, brothers and sisters, during all our distress and persecution we have been encouraged about you through your faith. 8 for we now live, if you continue to stand firm in the Lord. 9 How can we thank God enough for you in return for all the joy that we feel before our God because of you? 10 Night and day we pray most earnestly that we may see you face to face and restore whatever is lacking in your faith.</td>
</tr>
</table>

台語
Taiwanese

hen6 zai5 dan6 wan6 sin3 ya6 de6 si6 lan1 e5 hu6 qin1 yi5 bun1 lang3 ham6 zu4 ya5 sol ga6 wan1 e5 de6 lo5
11 現在，但願神也就是阮的父親祂本人和主耶穌給阮的道路
ji1 7cu1 ho5 lin5 ne0 ya6 dan6 wan5 zu4 nieng5 su4 lin1 ne0 ai4 sim1 dieng5 jiong4 pi1 cu4 guan5 ai6
指出給你們。12 也但願主能使你們愛心增長，彼此關愛，
jim4 7yo1 si4 sim1 zu5 diong1 de6 ru5 dong3 wan1 dui4 lin1 ne0 ya6 si6 ai4 zu1 sin5 qie6 wan6 sin3 gen5
浸浴愛心之中，就如同阮對你們也是愛之心切。13 願神堅
dieng4 lin4 ne0 di6 sieng4 7ge1 zu5 diong1 duan4 len5 e5 sim1 he5 gio4 lin1 ne0 di6 zu4 ya5 sol ham6 sol wu5
定你們在聖潔之中鍛煉的心，好叫你們在主耶穌和所有
sieng4 rin3 gang4 lin3 zu5 7ri1 lin1 ne0 guan4 men4 dong5 hong3 wan5 bhi4 bhe5 7kua5 e5 kia6 di6 sin3 min6
聖人降臨之日，你們冠冕堂皇，完美無缺地站在神面
jieng3
前。

國語
Mandarin

ㄒㄧㄢˋ ㄗㄞˋ ㄉㄢˋ ㄨㄢˋ ㄙㄣˋ ㄧㄚˇ ㄉㄜˊ ㄙˋ ㄏㄨˋ ㄩㄢˊ ㄉㄜ˙ ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣˋ ㄊㄞˋ ㄓㄨˋ ㄧㄝˇ ㄕㄣˊ ㄧㄝˇ ㄕˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄉㄜ˙
11 現在，但願神也就是我們的父親祂本人和主耶穌把我們的
ㄉㄠˋ ㄌㄨˋ ㄓˇ ㄔㄨ ㄍㄨㄟˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄅㄧˋ ㄇㄚˋ ㄓㄨˇ ㄕㄣˊ ㄋㄥˊ ㄍㄨˋ ㄕˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄕㄨㄟˇ ㄅㄧˋ ㄊㄧㄥˊ ㄗㄨㄥˋ ㄕㄨㄟˇ
道路指出給你們。12 也但願主能使你們愛心增長，彼此關愛，
ㄅㄧㄣˋ ㄑㄧㄝˋ ㄓㄨˋ ㄒㄧㄣ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄣ ㄓㄨㄥˋ ㄅㄧㄣˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄣˋ ㄋㄥˊ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄕㄨㄟˋ ㄕˋ ㄒㄧㄥˊ ㄍㄨㄢˋ ㄕㄨˋ
浸浴愛心之中，就如同我們對你們也是愛之心切。13 願神
ㄅㄧㄣˋ ㄩˋ ㄕㄨˋ ㄒㄧㄣ ㄓˋ ㄓㄨㄥˋ ㄅㄧㄣˋ ㄉㄨㄢˋ ㄌㄣˇ ㄓˋ ㄇㄣˊ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄕˋ ㄕㄨˋ ㄒㄧㄥˊ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄕˋ ㄕㄨㄟˇ ㄅㄧㄥˋ ㄕㄣˊ
堅定你們在聖潔之中鍛煉的心，好叫你們在主耶穌和所有
ㄕㄥˋ ㄉㄧㄥˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄗㄞˋ ㄕㄥˋ ㄐㄧㄝˊ ㄓˋ ㄓㄨㄥˋ ㄉㄨㄢˋ ㄌㄧㄢˇ ㄓˋ ㄒㄧㄣ ㄍㄠˋ ㄅㄧㄥˋ ㄏㄠˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄗㄞˋ ㄓㄨˇ ㄧㄝˇ ㄏㄜˊ ㄙㄨㄛ ㄏㄨㄛˊ ㄅㄠˇ
聖人降臨之日，你們冠冕堂皇，完美無缺地站在神面前。

英文
English

11 Now may our God and Father himself and our Lord Jesus direct our way to you. 12 And may the Lord make you increase and abound in love for one another and for all, just as we abound in love for you. 13 And may he so strengthen your hearts in holiness that you may be blameless before our God and Father at the coming of our Lord Jesus with all his saints.

zui4 ao5 ji1 mui6 8hia5 di5 wan1 yao5 giu3 lin4 ne0 ya6 go1 le6 lin4 ne0 de6 ru5 dong3 lin4 ne0 siong5
1 最後，姐妹兄弟，阮要求你們，也鼓勵你們，就如同你們從
wan1 e4 dio6 e6 sio5 siang3 di6 sin4 hong6 zu4 ya5 sol e5 si3 de6 ai4 an1 8zua4 sieng5 wa4 an1 8zua4 lieng6
阮學到的相像，在信奉主耶穌的時，就要怎麼生活，怎麼令
sin3 8hua5 hi4 je1 le1 gi5 7si1 de6 8siu6 lin4 ne0 hen6 zai5 de1 ze6 e6 sio5 siang3 lin1 ne0 di6 7ji1 hong5
神歡喜（這個，其實就像你們現在在做的相像），你們在這方
min5 ai4 ba4 7qio4 ge5 tao3 ge1 jin4 7ji6 bo5 wan1 gieng5 gui4 zu4 ya5 sol ho5 lin1 ne0 sa1 mi4 gao4 hun6 lin1
面要百尺竿頭更進一步。2 阮經過主耶穌給你們什麼教訓，你
ne0 sim1 lai5 mieng5 be4 sin3 e5 yi4 su6 si6 an1 ne1 e1 lin1 ne0 ai4 ru5 ho3 su1 ga5 di5 sieng5 7ge1
們心裏明白。3 神的意思是這樣的，你們要如何使自己聖潔：
ai4 7bu1 yin5 luan5 mui1 7ji6 le5 lang3 long1 ai4 diong1 7die1 tu5 he3 kong4 ze4 ga5 di5 sin5 te4 be1 qi3 yi5
要不淫亂；4 每一個人都要懂得如何控制自己身體，保持它
e5 sieng4 7ge1 ham6 riong5 yo4
的聖潔和榮譽，

ㄅㄨㄟˋ ㄍㄡ ㄐㄧˇ ㄇㄟˋ ㄅㄧㄚˋ ㄅㄧˋ ㄨㄛˋ ㄇㄣˊ ㄧㄝˋ ㄑㄧㄡˊ ㄅㄨˋ ㄇㄣˊ ㄧㄝˇ ㄍㄨˋ ㄅㄨˋ ㄌㄧˋ ㄇㄣˊ ㄐㄧㄡˋ ㄉㄨˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ㄅㄧˋ
1 最後，姐妹兄弟，我們要求你們，也鼓勵你們，就如同你
ㄇㄣˊ ㄘㄨㄥˊ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄊㄩㄝˋ ㄉㄜ˙ ㄧ ㄧㄤˋ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄥˊ ㄅㄨˋ ㄓㄨˋ ㄧㄝˋ ㄍㄨˋ ㄅㄨˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄟˋ ㄉㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄕㄣˊ
們從我們學到的一樣，在信奉主耶穌之時，要怎麼生活，怎
ㄇㄧㄥˊ ㄌㄧㄥˋ ㄕㄣˊ ㄒㄧˋ ㄍㄨㄢ ㄅㄧˋ ㄍㄨˋ ㄑㄧ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄟˋ ㄓㄨˋ ㄇㄣˊ ㄊㄨㄣ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄟˋ ㄉㄜ˙ ㄧ ㄧㄤˋ ㄗㄨˋ ㄇㄣˊ
麼令神喜歡（這個，其實就像你們現在在做的一樣），你們
ㄅㄨˋ ㄓㄜˋ ㄈㄤ ㄇㄧㄢˋ ㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄔ ㄍㄨㄢˋ ㄊㄧㄢ ㄅㄨˋ ㄓㄨˋ ㄧㄝˋ ㄍㄨˋ ㄅㄨˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄕㄣˊ
在這方面要百尺竿頭更進一步。2 我們經過主耶穌給你們什
ㄇㄧˇ ㄊㄨㄥˊ ㄈㄤ ㄅㄧㄣˋ ㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄔ ㄍㄨㄢˋ ㄊㄧㄢ ㄅㄨˋ ㄓㄨˋ ㄧㄝˋ ㄍㄨˋ ㄅㄨˋ ㄇㄣˊ ㄅㄧˋ ㄕㄣˊ
麼訓示，你們心裏明白。3 神的意思是這樣的，你們要如何
ㄅㄨˋ ㄅㄨ ㄅㄧˋ ㄈㄣ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄞˊ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄕㄣˊ ㄉㄜ˙ ㄧ ㄩ ㄈㄨ ㄅㄧˋ ㄧㄝˋ ㄉㄜ˙ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄧㄠˋ ㄖㄨˋ ㄍㄜˋ
使自己聖潔：要不淫亂；4 每一個人都要懂得如何控制自己
ㄕㄣˊ ㄊㄧˇ ㄅㄧㄥˋ ㄈㄣ ㄅㄧㄥˋ ㄐㄧㄝˋ ㄍㄨㄛˋ ㄖㄨㄥˋ ㄅㄨˋ ㄕㄣˋ ㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄇㄟˇ ㄧ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄉㄨㄛ ㄧㄠˋ ㄅㄨㄥˋ ㄉㄜ˙ ㄖㄨˋ ㄍㄜˋ ㄎㄨㄥˋ ㄓˋ ㄊㄨˋ ㄅㄧˋ ㄐㄧˇ
身體，保持它的聖潔和榮譽，

肆 1 Finally brothers and sisters, we ask and urge you in the Lord Jesus that, as you learned from us how you ought to live and to please God (as, in fact, you are doing), you should do so more and more. 2 For you know what instructions we gave you through the Lord Jesus. 3 For this is the will of God, your sanctification: that you abstain from fornication; 4 that each one of you know how to control your own body in holiness and honor,

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
bu1 ko1 wu6 se4 jieng3 e5 jieng5 7yo1 ghua6 bang5 lang3 7bu1 rin6 su4 sin3 e5 de6 si6 an1 ne1 ze6 e6 7jua6 5 不可有色情的情欲，外邦人不認識神的就是這麼做的；6 絕 6bu1 ko4 di6 7ji1 hong5 min5 ga6 rin6 ho3 ji1 mui6 8hia5 di5 deng4 sieng3 sun5 huan1 ze4 7lo1 e5 dui4 siong5 zu4 dui4 不可在這方面給任何姐妹兄弟當成尋歡作樂的對象，主對 7ji1 jiong4 hieng5 wui3 si6 7jua6 7bu1 hong4 ge6 e6 wu6 guan5 7ji1 diam4 wan1 za4 sen1 ga5 lin1 ne0 gong4 gui6 o1 7qie1 這種行爲是絕不放過的，有關這點阮早先跟你們講過而且 si6 ghiam5 diong5 gieng1 ke6 gui4 sin3 si6 jio5 huan6 lan4 lai5 7qiu1 hiong4 sin5 sheng6 e5 sen4 hieng3 o5 hui1 7bu1 7ge1 是嚴重警告過。7 神是召喚阮來趨向神聖的善行而非不潔 jieng6 e5 7o1 hieng3 8wa6 gu4 wei5 gong4 gu4 7zua1 ji1 le5 gao4 tiao3 e5 si6 de1 gu4 7zua1 sin3 o6 hui1 净的惡行。8 換句話講，拒絕這個教條的，是在拒絕神而非 gu4 7zua1 lang3 ya6 de6 si6 sin3 ga6 sieng4 lieng3 lai5 ho5 lin4 ne0 e6 拒絕人，也就是神給聖靈來給你們的。	5 不可有色情的情欲，外邦人不認識神的就是這麼做的；6 絕不可在這方面把任何姐妹兄弟當成尋歡作樂的對象，主 對這種行爲是絕不放過的，有關這點我們早先跟你們講過 而且是嚴重警告過。7 神是召喚我們來趨向神聖的善行而非 不潔净的惡行。8 換句話説，拒絕這個教條的，是在拒絕神 而非拒絕人，也就是神把聖靈給了你們的。	5 not with lustful passion, like the Gentiles who do not know God; 6 that no one wrong or exploit a brother or sister in this matter, because the Lord is an avenger in all these things, just as we have already told you beforehand and solemnly warned you. 7 For God did not call us to impurity but in holiness. 8 Therefore whoever rejects this rejects not human authority but God, who also gives his Holy Spirit to you.
hen6 zai5 lan1 lai5 giam1 te4 ji1 mui6 8hia5 di5 zu5 gen1 e5 ai4 sim1 lin1 ne0 8mu6 bhen1 rin6 ho3 lang3 ga5 9 現在阮來檢討姐妹兄弟之間的愛心，你們不必任何人給 lin1 ne0 sia1 8sa1 mi4 yin5 wui6 sin3 yi1 gieng5 ga4 de4 lin4 ne0 ru5 he3 pi4 cu4 siong5 ai6 lin1 ne0 你們寫什麼，因爲神已經教導你們如何彼此相愛；10 你們 jin5 a1 ai4 ma1 ce5 don6 de6 ku1 e5 so1 wu5 ji1 mui6 8hia5 di5 qin5 ai6 e6 wan1 ren5 ren3 bhe1 go1 le6 真子愛馬其頓地區的所有姐妹兄弟。親愛的，阮仍然要鼓勵 lin1 ne0 ai4 7die1 ge1 ka1 gong4 ai4 7die1 ge1 ka1 ze5 ai4 7die1 ge1 ka1 qim1 yo1 si6 hu1 jin4 7riu1 你們愛的更較廣，愛的更較多，愛的更較深，11 於是乎進入 nieng5 jieng5 sieng5 wa4 e5 gieng6 gai6 bu1 guan1 7ba6 lang3 yieng5 su5 zu6 7lie1 wui5 sieng1 ru5 dong3 wan1 寧靜生活的境界，不管別人閑事，自力爲生，如同阮 so1 ga4 de4 e6 zu6 ren3 o5 ren3 e5 wu6 liao6 ji1 le5 tai6 rin3 cu1 se6 e5 gi5 co4 de6 nieng5 所教導的，12 自然而然地，有了這個待人處世的基礎，就能 hun1 wan5 riong3 7die6 dong1 e5 yu1 ghua6 gai6 siong1 cu4 gao4 7da1 7do6 7lie1 zu6 giong3 e5 gieng4 de5 很圓融適當地與外界相處，到達獨立自强的境地。	9 現在我們來檢討姐妹兄弟之間的愛心，你們不必任何人給 你們寫什麼，因爲神已經教導你們如何彼此相愛；10 你們真 的愛馬其頓地區的所有姐妹兄弟。親愛的，我們仍然要鼓勵 你們愛的更廣，愛的更多，愛的更深，11 於是乎進入寧靜生 活的境界，不管別人閑事，自力爲生，如同我們所教導的， 12 自然而然地，有了這個待人處世的基礎，就能很圓融恰當 地與外界相處，到達獨立自强的境地。	9 Now concerning love of the brothers and sisters, you do not need to have anyone write to you, for you yourselves have been taught by God to love one another; 10 and indeed you do love all the brothers and sisters throughout Macedonia. But we urge you, beloved, to do so more and more, 11 to aspire to live quietly, to mind your own affairs, and to work with your hands, as we directed you, 12 so that you may behave properly toward outsiders and be dependent on no one.

台語

Taiwanese

ji1 mui6 8hia5 di5 wan1 7sua1 bhe1 ai4 lin4 ne0 dui4 7hi1 gua1 yi1 go4 jia4 wu6 7die6 dong1 liao1 gai4 na6 si6
13 姐妹兄弟，阮卻要要你們對那些已故者有適當瞭解，若是
an1 ne1 lin1 ne0 de6 bhe6 e6 ham6 7hi1 gua1 bhe5 hi5 bhang5 e5 lang3 sio5 siang3 gam1 ka1 bi5 siong1 lan1 gi4
這麼，你們就不會和那些沒希望的人相像感覺悲傷。14 阮既
ren3 siong5 sin4 ya5 so1 si4 ki6 you6 wa4 ki6 lai6 gieng5 gui4 yi5 sin3 ya6 bhe1 ga6 7hi1 gua1 yi1 go4 jia4 ze4
然相信耶穌死去又活起來，經過他，神也要給那些已故者作
hui4 cua6 wa4 deng6 lai6 ya6 de6 si6 wui6 liao6 ji1 le5 de6 li4 ging5 gu4 zu4 e5 7yi1 ji5 jin5 en3 lan1
伙帶活轉來。15 也就是爲了這個道理，根據主的一字真言，阮
7ji1 gua1 wa6 diao3 e5 7yi1 di6 gao4 zu4 lai5 lin3 zu5 jieng3 ya1 lao5 di6 se4 gan1 e1 bieng6 bhe6 e5 8gia5
這些活著的，一直到主來臨之前，還留在世間的，并不會走
di6 7hi1 gua1 yi1 go4 jia4 zu5 jieng3
在那些已故者之前。

zu4 ga5 di5 7ji6 8sia5 ha6 lieng5 gieng5 gui4 ten5 su4 e5 hu5 huan6 ge1 ga5 siong6 sin3 di6 ten5 siong5 e5
16 主自己，一聲下令，經過天使的呼喚，再加上神在天上的
hao4 7ga5 7yi1 hiang4 de6 e6 you5 ten1 o5 gang6 7hi1 gua1 sin4 hong6 zu4 o5 yi1 go4 jia4 de6 bhe1 sieng5 wa4 ge6
號角一響，就會由天而降，那些信奉主而已故者就要先活過
lai6 ren5 ao5 jia1 lun5 gao4 lan4 7ji1 gua1 yao1 wa6 diao3 e5 yao1 lao5 di6 se5 gan1 e1 e6 ho6 7ji6
來。17 然後才輪到阮，這些還活著的，還留在世間的，會被一
ding6 hun5 bhu5 geng1 ki4 ham6 yin5 ne0 ze4 hui4 gao4 8bua4 kong5 diong1 yu1 zu4 hui4 7ha1 yi1 ao5 yong1 wan4 ham6
陣雲霧捲起，和他們作伙，到半空中與主會合；以後永遠和
yi5 ze4 hui4 8qia1 pi1 cu4 yi1 cu4 go1 le5
他作伙。18 請彼此以此鼓勵。

國語

Mandarin

ㄐㄧㄝˇ ㄇㄟˋ ㄒㄩㄥ ㄉㄧˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄑㄩㄝˋ ㄧㄠˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄉㄨㄟˋ ㄋㄚˋ ㄒㄧㄝ ㄧˇ ㄍㄨˋ ㄓㄜˇ ㄧㄡˇ ㄉㄤ ㄌㄧㄠˇ ㄐㄧㄝˇ ㄓㄜˋ ㄇㄛ
13 姐妹兄弟，我們卻要你們對那些已故者有適當瞭解，這麼
•ㄉㄜ ㄏㄨㄚˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄏㄨㄟˋ ㄏㄜˊ ㄋㄚˋ ㄒㄧㄝ ㄇㄣˊ ㄒㄧ ㄨㄢˋ •ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄧ ㄧㄤˋ ㄍㄢˇ ㄉㄠˋ ㄅㄟ ㄕㄤ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ
的話，你們就不會和那些沒希望的人一樣感到悲傷。14 我們
ㄐㄧˇ ㄖㄢˊ ㄒㄧㄤ ㄒㄧㄣˋ ㄧㄝˊ ㄙㄨ ㄙ ㄑㄩ ㄨㄛˋ ㄏㄨㄟˋ ㄑㄧ ㄌㄞˊ ㄧㄡˇ ㄏㄨㄛˊ ㄑㄩˇ ㄕㄥˊ ㄧㄝˇ ㄧㄠˋ ㄅㄚˇ ㄋㄚˋ ㄒㄧㄝ ㄧˇ ㄍㄨˋ ㄓㄜˇ
既然相信耶穌死去又活起來，經過他，神也要把那些已故者
ㄧˋ ㄑㄧˇ ㄌㄞˊ ㄏㄨㄛˊ ㄏㄨㄟˊ ㄌㄞˊ ㄧㄝˋ ㄐㄧㄡˋ •ㄉㄜ ㄓㄜˋ ㄉㄠˋ ㄌㄧˋ ㄏㄨㄛˋ •ㄉㄜ ㄧ ㄗ ㄓㄣ
一起帶活回來。15 也就是爲了這個道理，根據主的一字真
ㄧㄢˊ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄓㄜˋ ㄒㄧㄝ ㄏㄨㄛˊ •ㄓㄜ •ㄉㄜ ㄧ ㄓ ㄉㄠˋ ㄓㄨˋ ㄓㄣˋ ㄓㄨ ㄑㄧㄢˊ ㄏㄨㄢˊ ㄌㄧㄡˊ ㄗㄞˋ ㄕㄨˋ ㄕˋ ㄐㄧㄢˋ •ㄉㄜ
言，我們這些活著的，一直到主來臨之前，還留在世間的，
ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄏㄨㄟˋ ㄕㄨˋ ㄒㄧㄝ ㄏㄨㄛˊ •ㄓㄜ ㄧ ㄓ ㄉㄠˋ ㄓㄨˋ ㄓㄣˋ ㄓㄨ ㄑㄧㄢˊ
并不會走在那些已故者之前。

ㄓㄨˋ ㄗˋ ㄐㄧ ㄧ ㄕㄥ ㄒㄧㄚˋ ㄓㄠˋ ㄐㄧㄥˋ ㄍㄨㄛˋ ㄊㄧㄢ ㄕˋ •ㄉㄜ ㄏㄨㄛˋ ㄏㄨㄟˋ ㄕㄣˊ ㄗㄞˋ ㄊㄧㄢ ㄕㄤˋ
16 主自己，一聲下令，經過天使的呼喚，再加上神在天上
•ㄉㄜ ㄏㄠˋ ㄐㄧㄠˇ ㄧ ㄒㄧㄤˇ ㄐㄧㄡˋ ㄏㄨㄟˋ ㄧㄡˊ ㄊㄧㄢ ㄒㄧㄤˊ ㄐㄧㄤˋ ㄅㄟˋ ㄒㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄐㄧˇ ㄍㄨˋ ㄓㄜˇ ㄐㄧㄡˋ ㄧㄠˋ ㄒㄧㄢ
的號角一響，就會由天而降，那些信奉主而已故者就要先
ㄏㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˋ ㄏㄨㄛˊ ㄒㄧㄥˊ ㄒㄧㄝˇ ㄊㄧㄢ ㄦˊ ㄐㄧㄣˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄐㄧˇ ㄍㄨˋ ㄓㄜˇ ㄐㄧㄡˋ ㄧㄠˋ ㄒㄧㄢ
活過來。17 然後才該我們，這些還活著的，還留在世間的，
ㄏㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˋ ㄌㄞˊ ㄖㄢˊ ㄏㄡˋ ㄅㄨˋ ㄍㄞ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄓㄜˋ ㄒㄧㄝ ㄏㄨㄢˊ ㄓㄨˋ ㄓㄣˋ •ㄉㄜ •ㄉㄜ ㄏㄨㄢˊ ㄌㄧㄡˊ ㄗㄞˋ ㄕㄨˋ ㄕˋ ㄐㄧㄢˋ •ㄉㄜ
會被一陣雲霧捲起，和他們一同，到半空中與主會合；以後
ㄏㄨㄟˋ ㄅㄟˋ ㄧ ㄓㄣˋ ㄩㄣˊ ㄨˋ ㄐㄩㄢˇ ㄑㄧ ㄏㄜˊ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄧ ㄊㄨㄥˊ ㄉㄠˋ ㄊㄞˋ ㄒㄩㄥˊ ㄕㄨˋ ㄕˋ ㄐㄧˋ ㄏㄨㄟˋ ㄧ ㄏㄡˋ
永遠和他一起。18 請彼此以此鼓勵。

英文

English

13 But we do not want you to be uninformed, brothers and sisters, about those who have died, so that you may not grieve as others do who have no hope. 14 For since we believe that Jesus died and rose again, even so, through Jesus, God will bring with him those who have died. 15 For this we declare to you by the word of the Lord, that we who are alive, who are left until the coming of the Lord, will by no means precede those who have died.

16 For the Lord himself, with a cry of command, with the archangel's call and with the sound of God's trumpet, will descend from heaven, and the dead in Christ will rise first. 17 Then we who are alive, who are left, will be caught up in the clouds together with them to meet the Lord in the air; and so we will be with the Lord forever. 18 Therefore encourage one another with these words.